

Nota de los editores

El estudio de las lenguas tradicionalmente las había desvinculado de sus usuarios, persiguiendo una descripción formal de los sistemas lingüísticos como entidades abstractas o del lenguaje como facultad humana. Sin embargo, no puede obviarse que una lengua debe su idiosincrasia al empleo que de ella realizan sus hablantes, transformándola en una herramienta de comunicación capaz de amoldarse a las necesidades de cada comunidad y de cada situación comunicativa.

Así pues, nos complace presentar este número de la revista *Studia Romanica Posnaniensia*, dedicado íntegramente a la lengua española desde un enfoque aplicado. En los artículos comprendidos en este monográfico se encontrarán estudios lingüísticos que entienden la lengua como medio y como producto de la interacción social dentro de una comunidad de habla, por lo cual adquiere un papel predominante la perspectiva pragmática, que toma en consideración los fenómenos lingüísticos en relación con los elementos extralingüísticos que determinan el uso efectivo de una lengua, es decir, cómo los hablantes crean significados intencionales y cómo sus interlocutores los interpretan.

Además, como instrumento básico del intercambio social, la lengua es también la herramienta fundamental para la comunicación entre culturas. En este sentido, la traducción y la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) se revelan esenciales en su objetivo de tender puentes entre culturas. Los y las profesionales de la traducción y de la didáctica son, en el fondo, mediadores interculturales que ponen de relieve la importancia de adquirir la capacidad de comprenderse entre culturas distintas que –por muy alejadas que sean– pueden llegar a ser mutuamente entendibles, toleradas y respetadas. En un mundo globalizado y plural como el de hoy, esta competencia intercultural se erige en el objetivo principal de la didáctica de ELE y en un factor inherente a las tareas de traducción.

Por todo ello, en los textos que siguen el lector encontrará indicaciones sobre en qué consiste y cómo se desarrolla la enseñanza de dicha competencia intercultural, así como casos prácticos en los que se pone de relieve que la pragmática y la intención comunicativa tienen un peso específico tanto en una práctica eficaz de la didáctica, como en la traducción efectiva de aspectos interculturales.

Małgorzata Spychała-Wawrzyniak y Xavier Pascual-López